

Im Mai 2025

Liebe Mitglieder,

bevor der Frühling mit wenigen verbleibenden Tagen seine Saison beendet, möchte ich mich noch einmal mit der Serie *Lesevergnügen Mundart* bei Ihnen/bei euch melden. Bitte klappt den Liegestuhl aus, wenn es sommerliche Temperaturen erlauben, oder wählt den gemütlichen Ohrensessel zum Lesen, Entspannen, Nachdenken und vieles mehr, falls Wassertropfen von außen an Fensterscheiben sich entlang schlängeln sollten.

Heute gibt es einen Beitrag von Günter Hornberger, Literat und Liedermacher, aus Cottbus. Diese Stadt hat er, wenn ich richtig gelesen habe, als seine Wahlheimat erkoren, früher war er „Berliner“.

Doch nun zu seinem Text: Vorab eine einleitende Erläuterung von Herrn Hornberger, dann ein von dem Cottbusser Autor Bernd Pittkunigs ins Niedersorbische übersetzter Beitrag aus der Feder von Günter Hornberger. Wer nun der niedersorbischen Sprache nicht in allen Teilen mächtig ist und etwas zügiger weiterscollen sollte, findet den lesenswerten Text von Günter Hornberger im Anschluss auf Hochdeutsch.

Viel Lesespaß!

#### **Kurze Einführung (Zitat G. Hornberger):**

„Der Text wurde von mir geschrieben für einen Wettbewerb hier in Cottbus (FREUNDE - LITERATEN - SUPERSTARS - Literaturwettbewerb für alle Generationen und zwei Sprachen). Titel des Wettbewerbs ist auch Titel meines Textes.  
Dieser Text erhielt den 3. Preis - immerhin ;-) bei der Kategorie deutschsprachiger Text. Inzwischen liegt der Text auch auf niedersorbisch vor, und zwar übersetzt von dem Autor Bernd Pittkunigs (Cottbus).“

#### **Text in Niedersorbisch:**

Günther W. Hornberger, 2023

Pšijaše – literaty – superstary

Ja was ned nadpadnu z pšašanim, kótarež stawa se how cesto:

Co gótujo pópśawem něgajšny pódwjacorný Barlinař w Chóšebuzu? Boomtown Łužyce. Energijowy swět kopańce a pedalowego sporta. Stolica elektrizérowanego swěta carnego złota.

Pśidaju, Chóšebuz njama kradu nejpšijaśelnjejých, wjele pikajucych wobydlarjow Nimskeje. Ned nejwěcej pšíwobrośone luže wupokazuju se cesto ako pšíšegnjone. Snaź to pak bóžko teke

zmócujo njezdaše pšešiwo pšíšegnjonym z boka drugich, kenž se maju za stare zasedlone, lěcrownož wóni zwětšego njejsu žedne Serby.

Teke krajiny kwitu w Chóšebuzu a we Łužyskej wokolinje drje akle, gaž su krajiny cłowjeske zapśimjenje, to groni kséty pśimk pó brunicu, zabydnuś mógu. Až do togo su, pó nowu nimsku, Badlands a teke njebudu lěpše, gaž deje sebje z wjelickanymi jazorami wurědniś, a to z wódu, kótaraž we wšyknych swislach póbrachujo.

Chóšebuz jo teke wjelgin moderny. Na kuždy pad na tom pól, kak how wobchadaju z problemami.

Njejo rědko, až how chódniki se njespóraju do rěcha. Skerzej město togo toflu nastajiju, na kótarejž móžoš cytaś: Pogléd! Škody chódnika. Derje, to by kužda pěškařka teke tak wunamakała – mimo tofle. Ale tofla zadora skjaržbje abo pad za zawěsčańju, joli něchten padnjo a sebje kósći lamjo. To jo moderne w zmysle zažaržanja kostow, a to w casu małego zadankowanja bogatych a super-bogatych a z tym pówšykneje chudoby stata a komunow.

Chóšebuz znajo teke radnje wěcej formularow ako druge města a mloge amty woglědaju a rozwězuju problemy, kenž su se sami wumyslili pšež to, až swójim bergarjam pšecej zasej samske pšašanja stajiju. To se twóri nanejmjenjej nowe žělo, na boku zastojnswa a na boku bergařkow. A to jo ważne pśed slězynu, až Chóšebuz musy se znowa wunamakaś, gaž brunica a z tym pjenjeze póbrachuju a póbrachowaś budu.

Chóšebuz pórěžujo pó nejnowšem teke ekspresowe šěgi mjazy wjelikimi městami- ICE, w nejmodernejšem zavoże za wótwardowanje Nimskeje zeleznice - DB. Ale nježli chóšebuski bergař změjo zwisk k zwězkonimskej bergařce měš, minu se zawěscé drje hyšći někotare lětzasetki.

Ale slědk k zapšawemu temu. Móje nejlěpše pšijaše, teke w Chóšebuzu, su zwětšego teke literaty, wótergi teke gercowki abo pówšykne wuměłcowki, nanejmjenjej myslece. Nanikula njejsu pak superstar. Razka gwězdki na njebju pówjacornego swěta abo by deň groniš pódzajtšnego. Słowo superstar groni tak a tak južo, až wóni mógu jano mało byś. Gwězdow dajo drje wjèle, ale wšak žednych superstarow. A te, kenž pšidu až do njebja a tam za drugich na zajśpjařskej zemi swěše, pšidu južo 35 lět dļujko rědko z pódzajtša.

To wulicujo mjenjej wó mojich pšijašelach, skerzej dowolijo to konkluzije wó mnjo. Ja pišu teksty a gótuju muziku. Kak gronim pšecej: Som sławny, ale to nichten njewě. Ako pěsnikař abo pěšnikařka njejsy, abo jano wjelgin, wjelgin rědko w štanže, poziciju superstar dobýś. Pšichylony publikum pěsnikarja jo mały pó licbje, ale nic pó inteligency abo teke pó kublanju. A z tym njejo tomu pšichylony, někomu sławny cyniś, bžez granicow wobžiwowaś abo ako tak poměnjony fan za nim łakaś.

Šym wěcej wěš wó swěše a lužach, a šym wěcej wó tom pšemyslujoš, śim samotnjejšy bywaś. Dokulaž taku kakosć nježeliś z wjelimi. Wjele luži njoco myslíš, zewšym nic napšašowaś. Wjele jo tak lažko žywe, wobšežkujo se wó tom jadnom, wěrje do togo drugego, mimo togo, až to do kónca wobmysluju. To jo jich dobre pšawo, cłowjestwo pak njepśinjaso to pšawje dalej.

Pěsnikarje a pěsnikařki pšemysluju wětšy žél wjèle a kšě wjèle lužam to powěžeś, což tak mysle. Ale, ako južo gronjone, njoco to wjèle luži slyšaś, dokulaž to móli pši konsuměrowanju,

zwjelikacynjenju a na-bok-glēdanju. Z tym som teke ako glēdař wósebař abo hynak wugronjone mjeňsyna, samo gaž njejsom serbski a serbski njepowědam.

A tak pišu a spiwam móje nimskorěcne, pódwjacornopódzajtſne Sonx, cuju se wótergi wěcej z Goethe zwězany ako z mójimi sobucłowjekami.

Až som kradu do Chóšebuza pšíšegnuł, domowniskego města mójeje žeńskeje, a to z och tak wuznamnego města Barliń, stolice Nimskeje, ma snaź teke z tym doněnta gronjonem cyniś. W tencasnym Pódwjacornem Barlinju su byli pšíšegnjone zwětšego muske, kenž partout njejsu kséli wójnsku službu zwucowaś a žeńske, kenž su měli takich muskich za super. Jo pšíšla teke mań luži do Pódwjacornego Barlinja, kótarež njejsu směli abo kséli dalej w pódzajtſnem žywe byś, ale pódzajtſomu hyšći někak blisko byś kséli. Togodla njejsu šli na pšíkład do Mannheima.

Za prědneju murju su pódzajtſne žywe byli a za drugeju murju, k wjacoroju, pótom až sy pódzajtſo pšeprěkował, pódwjacorne. Jo, tak jo to było.

A pó padnjenju murje? No, pótom cyni muž abo žeńska w Barlinju jano hyšći karijeru, a šegnu ceļe hynakše luže do Barlinja. W Barlinju co kuždy a kužda, samo diwersne, superstar abo superstarowka bywaś. To jo mójo domowniske město tak pseměniło, až to jo mě cuze bywało. Psemějenje jo w rěchu. W rěchu jo teke, až my clownjekí mamy nogi.

How w Chóšebuzu co lěbda něchten superstar abo superstarowku bywaś. Tak to se mě nanejmjenje zda. Dopokazaś to njamógu. Gaby wón abo wóna to ksélej, by zazdašim do Barlinja šlej abo samo do Parisa. To cyni Chóšebuz tak sympatiski, na kuždy pad za mnjo.

Teke maju how wuznamnu mjeňsynu, Serbow. Wóni wobstoje pšešiwo celonimskemu wopěranjeju na swóju kulturu, swóju rěc a swóje stawizny. To nuzujo jich sami za psemyslowanje, dokulaž su hynakše ako druge, ako te, kenž jo wjele. Teke jich napšešiwnika, na pšíkład mě, psez to za psemyslowanje nuzuju. To gótujo mě njewěžecy a psez to narski. Na pšíkład su jich dwójorěcne drogowańske toflicki wjelgin znate, ale to jano wjelgin mało luži rozmějo.

Krotko a słodko, Chóšebuz dajo mě ako pěsnikarja a literata a teke ako pšíjařel hynac myslecyh psemysliš se wó mnjo. A Chóšebuz mě njenuzujo, sławny bywaś. To jo ga južo něco!

Wěcej njamógu pominaś – w casu, w kótaremž jo myslenje powšykno, wólne myslenje, lužam pšíjařelne myslenje, psemyslowanje, rozmyslowanje, myslenje až do kónca a to druge wobmyslenje z mody pšíšlo.

A to dajo mě nažeju, na pšíkład na za publikum dermatny koncert w ICE do směra Barliń. Pšíbytne by móje pšíjařele byli, druge literaty a kradu žedne superstarsy. A sedla by byli tak póstajone, aby mógał kuždy a kužda doprědka jězdžíš, z lichym glēdanim na kwišecu krajinu.

To by wšak něco było!

(z nimščiny: B. Pittkunings, 11.03.2024, serbski lektorat: Torsten Mak)

**Und nun der Text auf Hochdeutsch:**

Ich falle mal gleich mit der Tür ins Haus mit der Frage, die mir hier sehr häufig begegnet:

Was macht ein ehemaliger West-Berliner in Cottbus? Boomtown der Lausitz. Energiewelt des Fußballs und des Pedalsports. Hauptstadt der elektrisierten Welt des schwarzen Goldes.

Zugegeben, Cottbus hat nicht gerade die freundlichsten, vielsilbigsten Bewohner Deutschlands vorzuweisen. Die auf Anhieb zugewandtesten Begegnungen stellen sich häufig als Zugezogene heraus. Vielleicht verstärkt das aber auch leider den Unmut gegen die Zugezogenen Seitens der anderen, die sich urstämmig wähnen, obwohl sie meist keine Sorben sind.

Auch die Landschaften blühen in Cottbus und der Lausitzer Umgebung wohl erst, wenn die Landschaften den menschlichen Eingriff, das meint den gierigen Griff nach der Kohle, vergessen konnten. Bis dahin sind sie, neudeutsch gesagt, Badlands und werden auch nicht besser, wenn sie mit riesigen Seen verschönert werden sollen, und das mit Wasser, das an allen Ecken und Enden fehlt.

Cottbus ist auch sehr modern. Jedenfalls in der Praxis, wie hier mit Problemen umgegangen wird. Die Fußwege hier werden nicht selten nicht in Stand gebracht. Vielmehr wird stattdessen ein Schild aufgestellt, auf dem zu lesen steht: Achtung! Gehwegschäden. Gut, das hätte jede Fußgängerin auch so heraus gefunden - ohne das Schild. Aber das Schild verhindert die Klage oder den Versicherungsfall, falls jemand stürzt und sich die Knochen bricht. Das ist modern im Sinne der Kostenersparnis, und das in Zeiten der äußerst geringen Besteuerung der Reichen und Superreichen und somit der allgemeinen Armut des Staates und der Kommunen.

Cottbus kennt auch deutlich mehr Formulare und mehrere Ämter betrachten und lösen selbst erdachte Probleme, indem sie ihren Bürgerinnen mit unterschiedlichen Formularen immer die gleichen Fragen stellen. Das schafft zumindest Arbeit, auf Seiten der Verwaltung und auf der Seite der Bürgerinnen. Und das ist wichtig vor dem Hintergrund, das sich Cottbus neu erfinden muss, wenn die Kohle im doppelten Sinn fehlt oder fehlen wird.

Cottbus repariert neuerdings auch ICEs, in dem modernsten Instandhaltungswerk der DB. Aber bis der Cottbusser Bürger Anschluss zur bundesdeutschen Bürgerin mittels ICE haben wird, vergehen wohl noch ein paar Jahrzehnte.

Aber zurück zum eigentlichen Thema.

Meine besten Freunde, auch in Cottbus, sind meistens auch Literaten, manches Mal auch Musikerinnen oder generell Künstlerinnen, zumindest aber Denkende. Mitnichten sind sie jedoch Superstars. Nicht einmal Sternchen am düsteren Himmel der westlichen Welt oder sollte ich sagen, östlichen. Das Wort Superstar sagt ja ohnehin schon, dass es nur wenige davon geben kann. Sterne gibt es ja viele, aber eben keine Superstars. Und die, die es bis an

den Himmel schaffen und dort leuchten für die anderen auf der schnöden Erde, kommen seit zirka 35 Jahren in Deutschland selten aus dem Osten.

Das sagt weniger über meine Freunde aus, vielmehr lässt es Rückschlüsse zu über mich. Ich schreibe Texte und mache Musik. Wie sage ich immer: ich bin berühmt, aber das weiß keiner. Als Liedermacher oder Liedermacherin ist man nicht oder gar sehr, sehr selten in der Lage die Position eines Superstars einzunehmen. Das geneigte Publikum eines Liedermachers ist gering an der Zahl, nicht aber an Intelligenz oder auch Bildung. Und somit ist es nicht geneigt jemanden berühmt zu machen, grenzenlos zu bewundern oder als sogenannter Fan aufzulauern.

Je mehr du über die Welt und die Menschen weißt und je mehr du darüber nachdenkst, um so einsamer wirst du. Denn diese Eigenschaft teilst du nicht mit vielen. Viele haben keine Lust zu denken, schon gar nicht zu hinterfragen. Viele leben so dahin, beschweren sich über und glauben an das eine oder andere ohne es wirklich zu Ende zu denken. Das ist ihr gutes Recht, bringt die Menschheit aber nicht wirklich weiter. Liedermacherinnen und auch Liedermacher denken in der Regel viel und möchten das vielen mitteilen, was sie so denken. Aber, wie schon erwähnt, wollen das nicht viele hören, denn es lenkt sie ab vom Konsumieren, Hochstapeln und Weggucken. Somit bin auch ich als Hingucker ein Außenseiter oder anders ausgedrückt eine Minderheit, selbst wenn ich nicht Sorbe bin oder Sorbisch spreche.

Und so schreibe und singe ich meine deutschsprachigen, west-östlichen Sonx, fühle mich manches Mal Goethe mehr verbunden als meinen lieben Mitmenschen.

Dass ich ausgerechnet nach Cottbus gezogen bin, zugegeben, der Heimatstadt meiner Frau, und zwar aus der - ach so bedeutenden - Stadt Berlin, der Hauptstadt Deutschlands, hat vielleicht auch mit bisher Gesagtem zu tun. Im damaligen West-Berlin waren die Zugezogenen meist Männer, die den Kriegsdienst partout nicht üben wollten und Frauen, die diese Männer super fanden. Auch kamen etliche Menschen nach West-Berlin, die im Osten nicht mehr leben durften oder wollten, dem Osten aber noch irgendwie nahe sein wollten, weshalb sie beispielsweise nicht nach Mannheim zogen. Hinter der ersten Mauer wohnten die Ossis, und hinter der zweiten Mauer, in Richtung Westen, nachdem man den Osten durchquert hatte, lebten die Wessis. Ja, so war das.

Und nach dem Mauerfall? Ja, nach dem Fall der Mauer macht Mann oder Frau in Berlin nur noch Karriere, und es ziehen ganz andere Menschen nach Berlin. In Berlin will jede und jeder, sogar Diverse, Superstar oder Superstarin werden. Das hat meine Heimatstadt derart verändert, dass sie mir fremd wurde. Veränderung ist in Ordnung. In Ordnung ist auch, dass wir Menschen Füße haben.

Hier in Cottbus will kaum jemand ein Superstar oder Superstarin werden. Das vermute ich jedenfalls. Belegen kann ich das nicht. Wenn er oder sie das wollten, würden sie vermutlich nach Berlin gehen oder sogar nach Paris. Das macht Cottbus so sympathisch, jedenfalls für mich.

Auch gibt es hier eine bedeutende Minderheit, die Sorben oder Wenden. Sie bestehen gegen den gesamtdeutschen Widerstand auf ihrer eigenen Kultur, ihrer eigenen Sprache und ihrer eigenen Geschichte. Das zwingt sie selbst zum Nachdenken, weil sie anders sind als die anderen, als die vielen. Auch ihr Gegenüber, also mich beispielsweise, zwingen sie dadurch zum Nachdenken. Das macht mich unwissend und dadurch neugierig. Beispielsweise sind ihre zweisprachigen Straßenschilder sehr berühmt, aber das verstehen die wenigsten.

Kurzum, Cottbus lässt mich als Liedermacher und Literat und auch als Freund der Andersdenkenden über mich nachdenken. Und Cottbus zwingt mich nicht dazu, berühmt zu werden. Das ist doch schon mal was!

Mehr kann ich nicht verlangen - in einer Zeit, in der das Denken allgemein, das freie Denken, das menschenfreundliche Denken, das Nachdenken, das Überdenken, das Umdenken, das Zu-Ende-Denken und das Andere-Bedenken aus der Mode gekommen sind.

Und es lässt mich hoffen, beispielsweise auf ein für das Publikum kostenfreies Konzert im ICE Richtung Berlin. Anwesend wären meine Freunde, andere Literaten und eben keine Superstars. Und die Sitze wären so angeordnet, dass jede und jeder vorwärts fahren könnte mit freiem Blick auf die blühende Landschaft.

Das wäre doch was!

**Liebe Herr Hornberger, ganz herzlichen Dank für Ihren Beitrag!**

Allen eine gute und inspirierende Zeit

bis zum nächsten Mal

Ihre/eure

Marlies Strübbe

2. Vorsitzende LV NRW  
Präsidiumsmitglied Europabeauftragte